

**BULLETIN**  
DE  
**LA CLASSE HISTORICO - PHILOLOGIQUE**

DE  
**L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES**

DE  
**St.-Petersbourg.**

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

---

**TOME PREMIER.**

*(Avec 3 planches lithographiées.)*



**St.-Petersbourg**  
chez W. Gräff héritiers.

ПРОДАЮЩИЙ

**Leipzig**  
chez Leopold Voss.

*(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)*

**1844.**

# TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

## I.

### M É M O I R E S.

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>FRAEHN.</b> Summarische Uebersicht des orientalischen Münzkabinettes der Universität Rostock, und Anzeige der in demselben befindlichen unedirten oder vor andern bemerkenswerthen Stücke. (Fortsetzung.) 1. 2.</p> <p><b>DORN.</b> Tabary's Nachrichten über die Chasaren, nebst Auszügen aus Hafis Abru, Ibn-Aasem el Kufy u. A. Extrait. 3.</p> <p><b>GRAEFE.</b> Inscriptiones aliquot graece, nuper repertae, restituuntur et explicantur. Pars III. IV. Extraits. 5.</p> <p><b>BROSSET.</b> Histoire des Bagratides géorgiens, d'après les auteurs arméniens et grecs, jusqu'au commencement du XIe siècle. 10 et 11. Continuation. 12 et 13.</p> <p><b>DAVYDOFF.</b> Материалы для Русской Грамматики. <i>Supplément.</i></p> <p><b>FUSS.</b> Compte rendu de l'Académie p. 1843. <i>Supplément.</i></p> | <p><b>BOEHLINGK.</b> Vorarbeiten zu einer ausführlichen Sanskrit-Grammatik, ein Ergebniss des Studiums der indischen Grammatiker. I. Veränderungen denen die aus- und anlautenden Vocale unterworfen sind 7. II. Veränderungen denen die aus- und anlautenden Consonanten unterworfen sind. 8 et 9. III. Ueber Consonanten-Verdoppelungen. 14 et 15.</p> <p><b>BROSSET.</b> Notice sur le mari russe de Thamar, reine de Géorgie. 14 et 15.</p> <p><b>BROSSET.</b> Notice sur un manuscrit géorgien. 14 et 15.</p> <p><b>MURALT.</b> Dionys der Areopagite und die Handschrift der nach ihm benannten Werke. 16.</p> <p><b>MURALT.</b> Ueber einige neu aufgefundenen griechischen Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 16.</p> <p><b>KOEPFEN.</b> Herrn Latkin's Nachrichten vom Nord-östlichen Theile des Archangelschen Gouvernements. 17.</p> <p><b>DORN.</b> Ueber einige bisher ungekannte Münzen des dritten Sasaniden-Königs Hormisdas I. 18. 19.</p> <p><b>BROSSET.</b> Essai chronologique sur la série des catholiques d'Aphkazeth. 20 et 21.</p> <p><b>SAVELIEFF.</b> Notiz über funfzehn neue Ausgrabungen kufischer Münzen in Russland. 22.</p> <p><b>BOEHLINGK.</b> Ueber eine Pali-Handschrift. 22.</p> <p><b>DORN.</b> Ueber ein viertes in Russland befindliches Astrolabium mit morgenländischen Inschriften. 23.</p> <p><b>KOEPFEN.</b> Die Karatajen, ein Mordwinenstamm 24.</p> |
|---|--|

## II.

### N O T E S.

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>DORN.</b> Versuch einer Erklärung von drei Münzen mit Sasaniden-Gepräge. 3.</p> <p><b>BAER.</b> Ueber labyrinthförmige Steinsetzungen im Russischen Norden. 5.</p> <p><b>KOEPFEN.</b> Ueber die Zahl der Nicht-Russen (Инородцы) in den Gouvernements Nowgorod, Twer, Jaroslaw, Kostroma und Nishnij-Nowgorod 6.</p> |  |
|--|--|

## III.

## R A P P O R T S.

- BROSSET. Rapport sur le *Systema phoneticum scripturae sinicae* de M. Callery. 18 et 19.  
 BROSSET. Rapport différents documents géorgiens envoyés à l'Académie par l'Exarque de Géorgie. 22.

## IV.

## V O Y A G E S.

- BAER. Ueber Reguly's Reise zu den Finnischen Völkern des Ural. Article I et II. 18 et 19.  
 SJÖGREN. Instruction générale donnée à M. Castrén, voyageur chargé par l'Académie de l'exploration de la Sibérie septentrionale et centrale. 20. 21.  
 BAER. Neuere Nachrichten von Reguly über die Wogulen. 22.  
 KOEPPEN. Instruction supplémentaire donnée à M. Castrén. 24.

## V.

## M U S É E S.

- SCHMIDT. Neueste Bereicherung der Tibetisch-Mongolischen Abtheilung des Asiatischen Museums der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 3.  
 DORN. Ueber eine neue Bereicherung des asiatischen Museums. 4.  
 FRAEHN. Rapport sur quelques nouvelles acquisitions. 5.  
 FRAEHN. Ueber einige neue Erwerbungen des asiatischen Museums. 6.  
 DORN. Die neueste Bereicherung des asiatischen Museums. 7.  
 FRAEHN. Acquisitions du Musée asiatique. I et II rapports. 8. 9.

DORN. Letzte Schenkung von morgenländischen Münzen an das asiatische Museum. 17.

FRAEHN. Erste Erwerbung für das Asiatische Museum der Akademie im J. 1844. 22.

## VI.

## C O R R E S P O N D A N C E.

KORGANOFF, procureur du Synode Arméno-géorgien. Lettre à l'Académie. 4.

## VII.

## B U L L E T I N D E S S É A N C E S.

- Séances du 13 et 27 janvier. 6.  
 Séances du 10 et 24 février. 7.  
 Séance du 28 avril. 8. 9.  
 Séances du 10 et 24 mars. 10. 11.  
 Séances du 12 et 26 mai. 14. 15.  
 Séances du 9 et 23 juin, 4 et 18 août, et 1 et 22 septembre. 16.  
 Séances du 20 octobre, 3 et 17 novembre, 1 décembre. 18. 19.  
 Séances du 15 décembre, 12 janvier 1844. 20. 21.  
 Séances du 26 janvier, du 16 février, du 1 mars 1844. 23.  
 Séance du 15 mars 1844. 24.

## VIII.

## C H R O N I Q U E D U P E R S O N N E L.

N. 1 et 2. 16.

## IX.

## A N N O N C E S B I B L I O G R A P H I Q U E S.

N. 1 et 2. 16.



sich da auch in bedeutender Anzahl finden. Diese Verschiedenheit der Religionen kann die Prägung einer so höchst sonderbaren Münze, wie die in Rede stehende Hormisdas-Münze es ist, veranlasst haben. Ueber das Dagewesein einer solchen Hormisdas-Dynastie fehlen uns freilich alle geschichtlichen Nachrichten, und ich wage nicht die Zeit der Gründung derselben zu bestimmen; sie mag aber mit diesem Könige Hormisdas selbst zu Ende gegangen sein, und es war vielleicht Schapur I. oder Warahran, der jene Länder mit den Chosroën-Staaten vereinte.

Einige Münzen mit dem Feuer-Altare, welche aber Sasaniden-Königen nicht zugeschrieben werden können, in eine weit entferntere Zeit zu setzen sind, und in einer nächstens erscheinenden besonderen Abhandlung besprochen werden sollen, scheinen derselben baktroscythischen Monarchie anzugehören.

So weit war ich gekommen, als ich die Münze *B* selbst, deren Erklärung ich bisher meist nach Abdrücken versucht hatte, nochmals einer genaueren Untersuchung unterwerfen zu müssen glaubte. Ich sehe mich jetzt, die Pehlwy-Inschriften betreffend, veranlasst, der Ansicht Herrn v. Dorn's beizustimmen, und anstatt der ersteren Lesart (Aniran), welche ich vorgeschlagen hatte, nun auch *Iran* zu lesen; den König *Hormisdas* halte ich ebenfalls für denselben, welcher auf der Münze *A* erscheint, und die Verschiedenheit des Kopfputzes und der Gesichtszüge lässt sich durch die verschiedenen Oertlichkeiten, wo die Münzen geprägt sind, erklären. Aber ich beharre auch in der festen Ueberzeugung, dass die Münze *D* — ob sich gleich aus ihren Inschriften nichts ergibt — demselben Könige angehört; ihre so in allen Einzelheiten zusammentreffende Aehnlichkeit reicht hin, um sie als ganz dieselbe zu erkennen. Man prägte also in den Ländern des alten Baktrien nach dessen Eroberung durch die ersten Sasaniden Goldmünzen, die denen gleichen, welche indo-scythische Könige zwei Jahrhunderte früher in einem mehr mittäglichen Lande hatten prägen lassen.»

So weit die Bemerkungen Herrn v. Bartholomaei's. Ich aber von meiner Seite will noch bemerkt haben

a) Dass Wilson S. 374 in der Ausstattung des *Oerki* eine Annäherung an die ersten Sasaniden-Könige findet, weshalb derselbe vielleicht als ihr Zeitgenosse (am Ende des zweiten oder im Anfange des dritten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung) betrachtet werden könne.

b) Auf einigen Münzen der *Oerki* lesen wir *manao-*  
*bogo*, welches man mit *mao*, Mond, (MAN) zusammen-

gestellt hat. Ob das auf der Silbermünze befindliche (𐎠𐎡) (man) damit zusammenhängen kann?

c) Endlich sei noch rücksichtlich des Zusammenstellens des zoroastrischen und brahmanischen Glaubens, welche Herr v. Bartholomaei auf der Münze findet, auf die von Herrn Akademiker v. Schmidt zuerst gezeigte ursprüngliche Identität oder Entwicklung beider Glaubenssysteme aus einer Quelle hingewiesen. Vergl. Dess. *Forschungen* u. s. w. S. 152. 176. 241. *Ssanang Sseten*, u. s. w. S. 353. *Die Thaten Bogda Gesser Chan's* S. 1, so dass man sich gar nicht wundern könnte, wenn in jenen Ländern, wo der Brahmanismus und Zoroasterismus brüderlich neben einander bestanden, ein mächtiger Chosroës auf seinen für eben jene Länder bestimmten Münzen sich einen Ormusd-Verehrer nennt, während er dem auf dem Throne sitzenden indischen Gotte opfert; wird doch auch in buddhastischen Religionsschriften der *Indra* der brahmanischen Systeme von den Mongolen mit dem altpersischen Ormusd identificirt, als dessen Söhne oder Emanationen — in seiner Eigenschaft als Gott des materiellen Himmels und Schutzgeistes der Erde — die grossen Monarchen der letzteren angesehen werden. Vergl. Schmidt, *Bogda Gesser Chan*, S. 1. Anm.

## RAPPORTS.

1. RAPPORT SUR L'OUVRAGE DE M. CALLÉRY INTITULÉ: SYSTEMA PHONETICUM SCRIPTURAE SINICAE, PAR M. BROSSET. (Lu le 15 décembre 1843).

L'ouvrage de M. Calléry, intitulé *Systema phoneticum scripturae sinicae*, sur lequel l'Académie m'a fait l'honneur de me demander mon opinion, ne tend à rien moins qu'à faire une révolution complète dans nos idées sur l'écriture chinoise et dans la manière d'étudier la langue et la littérature de la Chine. Fondé sur une théorie particulière à l'auteur et soutenu par des développements pratiques très étendus, „si ce système n'est pas destiné à détrôner de sitôt l'ancien et à servir dans un avenir rapproché de base à l'initiation des sinologues européens; d'autre part, il est trop complet, trop élaboré, pour ne pas mériter une attention profonde et bienveillante.

Chacun sait que la grande difficulté de l'étude de la langue chinoise consiste dans l'épouvantable complication et dans le nombre fantastique des caractères qui la pei-

gnent, et surtout dans le défaut d'analogie entre les sons exprimant des familles d'idées. Au lieu de l'analogie grammaticale qui régit les mots dans toutes les langues connues, on ne trouve en effet ici qu'une ombre de rapport entre les divers caractères, rapport trop peu complet, assujéti à des règles trop peu générales pour servir dans tous les cas d'un guide sûr.

Lès Chinois l'ont bien senti: eux qui connaissent les sons de leur langue, et plus ou moins les signes qui y répondent, ont déjà, depuis des siècles, travaillé à ranger leurs caractères sous des classes conventionnelles, absolument arbitraires, n'ayant pour la plupart aucun rapport avec le sens et la composition primitive des lettres. Depuis le dictionnaire Choue-Wen, qui compte 540 classes fondamentales, jusqu'au dictionnaire Tching-Tseu-Tong, qui n'en reconnaît que 214, et qui fait loi depuis tantôt 3 siècles, il a été tenté par eux bien des essais en ce genre, sans que l'on ait rien trouvé de mieux que le système des 214 clefs ou radicaux.

Tous les sinologues, depuis les savants missionnaires chrétiens jusqu'à Abel-Rémusat, ont dit et écrit que les caractères chinois furent primitivement pittoresques ou idéographiques, et que l'élément phonétique ne s'y est introduit que postérieurement. Mais cette circonstance, qu'un nombre très considérable de caractères modernes portent réellement en eux-mêmes un signe de son, a suggéré à M. Gallery l'idée, faussée selon moi, que le système phonétique est réellement le fondement de l'écriture chinoise. Cette assertion implique pourtant une contradiction évidente; car si les groupes phonétiques dont je parle, qui sont des mots significatifs, n'avaient pas été imaginés précédemment pour peindre des objets et des idées, ils n'auraient pu être employés plus tard comme signes du son qui sert à les nommer. Il paraît certain que les Chinois peignirent d'abord les objets et figurèrent les idées abstraites les plus communes, après quoi, voyant que leur écriture était encore trop pauvre, ils imaginèrent, au moyen de la simple addition de traits conventionnels et arbitraires, de changer leurs hiéroglyphes idéographiques en signes de son, répondant à d'autres idées. Le nombre de ces figures phonétiques, qu'il était facile de créer à chaque nouveau besoin, s'est démesurément accru. Si encore elles représentaient constamment le même son, il suffirait d'en connaître la liste, quelque longue qu'elle fût, pour se mettre en état de lire correctement les livres chinois; mais il s'en faut de beaucoup qu'il en soit ainsi. L'usage des groupes phonétiques comporte de telles modifications et exceptions, qu'au lieu de les étudier a priori et synthétiquement,

il sera toujours plus avantageux et plus sûr de se livrer ici à une patiente analyse.

La méthode généralement suivie en Europe par ceux qui veulent s'initier à la langue chinoise, c'est, après en avoir suffisamment appris la grammaire, la plus simple de toutes celles connues, de s'armer d'un texte facile, déjà traduit, et de chercher l'un après l'autre les mots dans le dictionnaire, pour en apprendre et la prononciation et le sens. Tous les Européens se servent, pour ce premier travail, d'un dictionnaire dit alphabétique, ou rangé suivant l'ordre des 214 radicaux, tels que celui de Deguignes et le premier de Morrisson.

Les Chinois, qui déjà connaissent la langue parlée, et qui commencent dans leurs écoles par apprendre la prononciation de quelques milliers de caractères, peuvent suivre une marche différente, et avoir recours au dictionnaire tonique, toujours fastidieux à consulter pour un Européen.

Ecrivant en Chine, et instinctivement pour l'utilité immédiate de personnes ayant acquis ou pouvant facilement acquérir la connaissance pratique des sons Chinois, M. Gallery s'est déclaré pour la méthode chinoise, tout en se proposant de la modifier. Dans les dictionnaires toniques chinois, tous les caractères homophones sont placés pêle-mêle dans un même chapitre, de façon toutefois à ce que ceux qui ont le même élément phonétique se suivent; chez M. Gallery, au contraire, ils sont dispersés en vingt endroits du dictionnaire, parce qu'il a pris pour base de sa classification le premier trait qu'il faut dessiner en écrivant régulièrement chaque caractère. Le mince avantage d'apprendre à écrire correctement est bien compensé et au-delà par la confusion qui résulte d'une telle disposition et par la difficulté de graver dans sa mémoire 1040 groupes phonétiques, nombre fixé par notre auteur sans doute avec une grande patience, mais absolument arbitraire, et qui dépasse de beaucoup celui des clefs.

Je ne pense pas que ce système prévaille de longtemps parmi les sinologues. Il est encore une autre partie des laborieuses recherches de M. Gallery qui certainement n'obtiendra pas l'assentiment général, c'est sa méthode mixte de transcription des vocables chinois, dont il a puisé les éléments chez les diverses nations européennes, à l'exception des sinologues russes; quoique formé avec des soins inouis, son tableau des vocables chinois présente pour résultat une prononciation trop hétérogène pour que personne veuille, au commencement d'une étude déjà très difficile par elle-même, l'étudier ni s'en servir. Ce tableau, cette prononciation marquée, resteront comme une utopie.

On peut encore reprocher à M. Gallery ses attaques continuelles et la critique souvent peu bienveillante qu'il fait des travaux des missionnaires jésuites, les premiers et encore les meilleurs guides que puissent suivre ceux qui étudient la Chine et sa littérature; on peut dire aussi que M. Gallery n'écrit pas très purement en latin, et découvrir dans son travail d'autres défauts essentiels; pourtant, comme oeuvre d'analyse le *Systema phoneticum* est très remarquable et forme un tout dont les parties sont bien assemblées. L'idée fondamentale en est habilement exploitée, quoique d'ailleurs non entièrement neuve, puis-que déjà deux sinologues français, M. Levasseur, avec l'aide d'Abel-Rémusat, et M. E. Pauthier ont décomposé avec un rare bonheur les groupes phonétiques chinois, l'un pour en faciliter la lecture, l'autre pour en simplifier l'impression typographique. Le livre de M. Gallery ne manque pas encore d'autres mérites: l'auteur a réuni dans la partie théorique de son ouvrage d'excellentes et curieuses notions sur les divers systèmes d'écritures chinoises, sur les dictionnaires chinois les plus estimés, sur la méthode d'instruction élémentaire à la Chine, sur les diverses formes, anciennes et nouvelles des 214 radicaux et de ses 1040 groupes phonétiques; enfin il a déployé une immense variété de combinaisons et d'aperçus qui feront rechercher son livre, système à part, par tous les sinologues. Si quelqu'un veut lire les ouvrages chinois à l'aide du dictionnaire tonique de M. Gallery, il y trouvera environ 15,000 caractères, c'est-à-dire un peu plus que n'en contiennent les dictionnaires de Degnignes et la seconde partie de celui de Morriison.

## VOYAGES.

### 1. UEBER REGULY'S REISE ZU DEN FINNISCHEN VÖLKERN DES URAL. Mitgetheilt von dem Akademiker v. BAER. (Lu le 1 décembre 1843.)

In der Ueberzeugung, dass Nachrichten, die ich von Herrn von Reguly über den Anfang seiner Reise nach dem nördlichen Ural zur nähern Kenntniss der dortigen Völker erhalten habe, für die historisch-philologische Classe von Interesse sein werden, erlaube ich mir aus einem Briefe, den dieser gelehrte Magyare aus Kasan an mich gerichtet hat, Folgendes mitzutheilen.

«Ich habe in Kasan für meine Interessen, sehr viel gefunden und reise mit der grössten Befriedigung

«aus dieser merkwürdigen Stadt. — In linguistischer Hinsicht habe ich hier vier lexikalische Arbeiten vorgefunden, drei für die Tscheremissische, und eine für die Tschuwassische Sprache, aus denen sich bei meiner Zurückkunft leicht sehr befriedigende Wörterbücher für diese beiden Sprachen werden ausarbeiten lassen. — In ethnographischer Hinsicht habe ich ebenfalls viel Interessantes gefunden und was meinen Plan wegen der Sammlung von Finnischen Orts- und Personennamen betrifft, so werde ich hier den Tscheremissischen und Tschuwassischen Theil wohl glücklich zu Stande bringen. Der Gouverneur hat mir alle Hülfe zugesagt und ich habe mich überzeugt, dass diese Arbeit nicht eben allzu schwierig ist. — Unter der Geistlichkeit liegen hier viele Kräfte unthätig, und es fehlt eben nicht an gutem Willen. Diese Männer wären bereit zu arbeiten. Es fehlt hier nur an einem leitenden Geiste. Wäre hier Jemand, der den einzelnen Bestrebungen die gehörige nützliche Richtung geben könnte, und die vereinzelt Kräfte zu einem Zwecke concentriren würde — hier könnte in kurzer Zeit Vieles geliefert werden! Würden es meine Mittel erlauben, nach meiner Zurückkunft vom Ural, hier einige Monate zu verweilen, so könnte ich für das Tscheremissische und Tschuwassische viel thun. Wenn in den übrigen Seminarien, wo Finnische Sprachen vorgetragen werden, wie z. B. in Perm die Permjakische, in Wjätka die Wotjakische, ähnliche Vorarbeiten zu erwarten sind, welche überraschende Entwicklung könnten der Finnicismus in kurzer Zeit nehmen! wie schnell könnten die Materialien zu einer vollständigen Vergleichung der Finnischen Sprachen gesammelt werden!»

### 2. FERNERE NACHRICHTEN ÜBER DIE REISE DES HERRN VON REGULY, mitgetheilt vom Akademiker v. BAER. (Lu le 12 janvier 1844.)

Von Herrn v. Reguly habe ich neue Briefe erhalten. Er schreibt, dass er seit dem 3ten December auf der letzten Russischen Ansiedelung am Ural, *Wsewolod-Blagodatski*, zu den Besitzungen der Familie *Wsewoloshskij* gehörig, angekommen ist, und nicht russifizierte Wogulen in seiner Nähe hat. Die Gefälligkeit des Herrn v. Borowkow, Curators der Wsewoloshskischen